

- 1806 / 1 - 98 / 99
- 1807 / 1 - 98 / 99

Chambre des représentants de Belgique

SESSION ORDINAIRE 1998 - 1999^(*)

9 NOVEMBRE 1998

PROJET DE LOI

**adaptant certaines lois et certains
arrêtés à la formation de l'Espace
économique européen, en exécution
de règlements et de directives pris par
les institutions des Communautés
Européennes (n° 1806/1) ⁽¹⁾**

PROJET DE LOI

**adaptant certaines lois et certains
arrêtés à la formation de l'Espace
économique européen, en exécution
de règlements et de directives pris par
les institutions des Communautés
Européennes (n° 1807/1) ⁽²⁾**

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES ET MESSIEURS,

Les deux projets de loi à présent soumis pour approbation, concernent la transposition en droit belge de l'Accord sur l'Espace Economique Européen (EEE).

(1) Projet de loi n° 1806/1 :
Matière visée à l'article 78 de la Constitution.

(2) Projet de loi n° 1807/1 :
Matière visée à l'article 77 de la Constitution.

(*) Cinquième session de la 49^{ème} législature

- 1806 / 1 - 98 / 99
- 1807 / 1 - 98 / 99

Belgische Kamer van volksvertegenwoordigers

GEWONE ZITTING 1998 - 1999 ^(*)

9 NOVEMBER 1998

WETSONTWERP

**tot aanpassing aan de totstandkoming
van de Europese Economische Ruimte
van sommige wetten en besluiten ter
uitvoering van verordeningen en
richtlijnen van de instellingen van de
Europese Gemeenschappen
(nr. 1806/1) ⁽¹⁾**

WETSONTWERP

**tot aanpassing aan de totstandkoming
van de Europese Economische Ruimte
van sommige wetten en besluiten ter
uitvoering van verordeningen en
richtlijnen van de instellingen van de
Europese Gemeenschappen
(nr. 1807/1) ⁽²⁾**

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De twee wetsontwerpen die thans ter goedkeuring worden voorgelegd, betreffen de omzetting in Belgisch recht van het Akkoord betreffende de Europese Economische Ruimte (EER).

(1) Wetsontwerp nr. 1806/1 :
Aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

(2) Wetsontwerp nr. 1807/1 :
Aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

(*) Vijfde zitting van de 49^{ste} zittingsperiode

Cet Accord, signé à Porto le 2 mai 1992, et le Protocole portant adaptation, signé à Bruxelles le 17 mars 1993, ont été approuvés respectivement par les lois des 18 mars et 22 juillet 1993. Ils sont entrés en vigueur le 1^{er} janvier 1994.

L'Accord a pour objectif d'élargir le marché intérieur aux pays de l'Association européenne de Libre Echange (AELE). Après l'adhésion d'une série de pays de l'AELE à l'Union européenne, l'application de cet Accord s'est vue limitée à la Norvège, à l'Islande et au Liechtenstein.

L'article 7 de l'Accord prévoit que les actes auxquels il est fait référence ou qui sont contenus dans les annexes du présent accord ou dans les décisions du Comité mixte de l'EEE sont obligatoires pour les parties contractantes et font partie de ou sont intégrés dans leur ordre juridique interne de la manière suivante :

a) un acte correspondant à un règlement CEE est intégré en tant que tel dans l'ordre juridique interne des parties contractantes;

b) un acte correspondant à une directive CEE laisse aux autorités des parties contractantes la compétence quant à la forme et aux moyens de sa mise en oeuvre.

Cette disposition, qui reprend en substance l'article 189 du traité CE, a pour conséquence que :

- les actes qui sont contenus dans les décisions du Comité mixte de l'EEE, qui sont pris après l'entrée en vigueur de l'Accord EEE et qui correspondent en même temps à une directive, doivent faire l'objet de mesures législatives individuelles de transposition;

- les dispositions légales existantes ayant transposé des actes CEE mentionnés dans les annexes de l'Accord, doivent être adaptées pour viser les États membres de l'EEE.

Etant donné le grand nombre d'actes qui ont été mentionnés dans les annexes, on a préféré adopter un système de transposition horizontale. Ainsi, on évitera que chaque mesure de transposition existante doive faire l'objet d'une adaptation individuelle.

Cette approche horizontale implique que l'on ne se réfère pas à des dispositions légales spécifiques. Dans son avis du 10 juillet 1997 le Conseil d'État indique que, pour des raisons de sécurité juridique, il faudra suivre la procédure qui résulte de l'application de l'article 77 de la Constitution dans la mesure où le projet peut avoir une incidence sur des matières pour lesquelles la Chambre des Représentants et le Sénat sont compétents sur un pied d'égalité.

Dit op 2 mei 1992 te Porto ondertekende Akkoord en het op 17 maart 1993 te Brussel ondertekende Protocol tot aanpassing werden goedgekeurd respectievelijk door de wetten van 18 maart en 22 juli 1993. Beiden traden in werking op 1 januari 1994.

Het Akkoord heeft tot doel de interne markt uit te breiden tot de landen van de Europese Vrijhandels-associatie (EVA). Na de toetreding tot de Europese Unie van een aantal EVA-landen is de toepassing van dit Akkoord beperkt tot Noorwegen, IJsland en Liechtenstein.

Artikel 7 van het Akkoord voorziet dat de in de bijlagen bij dit Akkoord of in beschikkingen van het Gemengd Comité van de EER vermelde of vervatte besluiten verbindend zijn voor de overeenkomstsluitende partijen en deel uitmaken van of worden opgenomen in hun interne rechtsorde, zulks op de volgende wijze :

a) een met een EEG-verordening overeenstemmend besluit wordt als zodanig opgenomen in de interne rechtsorde van de overeenkomstsluitende partijen;

b) een met een EEG-richtlijn overeenstemmend besluit laat aan de instanties van de overeenkomstsluitende partijen de vrijheid om de vorm, middelen en wijze van tenuitvoerlegging te kiezen.

Deze bepaling, die in wezen artikel 189 van het EG-verdrag overneemt, heeft als gevolg dat :

- de beslissingen die opgenomen zijn in de besluiten van het Gemengd Comité van de EER, genomen worden na de inwerkingtreding van het EER-Akkoord en tevens overeenkomen met een richtlijn, door individuele wettelijke maatregelen moeten omgezet worden;

- de bestaande wettelijke bepalingen die EEG-beslissingen hebben omgezet die vermeld worden in de bijlagen van het Akkoord, moeten aangepast worden om toegepast te worden in de EER-Lid-Staten.

Gezien het grote aantal beslissingen dat in de bijlagen wordt geïllustreerd, werd geopteerd voor een horizontale aanpak. Zo wordt vermeden dat elk bestaande omzettingsmaatregel moet worden aangepast.

Deze horizontale aanpak houdt in dat niet verwezen wordt naar specifieke wettelijke bepalingen. In haar advies van 10 juli 1997 duidt de Raad van State aan dat zekerheidshalve dan ook de parlementaire procedure moet gevolgd worden welke voortvloeit uit de toepassing van grondwetsartikel 77 in de mate dat het ontwerp ook een weerslag heeft op materies waarvoor de Kamer van volksvertegenwoordigers en de Senaat gelijkelijk bevoegd zijn.

D'autre part, la majorité des dispositions légales à adapter concerne des matières qui tombent sous l'application de l'article 78 de la Constitution. Il s'agit donc d'une matière mixte.

En application de la règle 2, b, des décisions de la Commission parlementaire de concertation du 13 novembre 1996 concernant l'application pratique de la théorie de la scission en matière de projets mixtes, deux projets de loi contenus dans un document parlementaire sont soumis à l'approbation.

Le premier projet de loi règle les matières visées à l'article 78 de la Constitution.

Le deuxième projet de loi règle les matières visées à l'article 77 de la Constitution.

Les présents projets de loi transposent en droit belge tous les actes vis-à-vis des pays de l'AELE.

*
* *

Le commentaire des articles (premier projet)

Article 1^{er} se réfère à l'article 78 de la Constitution qui est d'application en la matière.

Article 2 précise les traités qui sont d'application.

Article 3 prévoit la transposition en droit interne de tous les actes visés par l'Accord en se référant aux mesures de transposition existantes et en les étendant aux pays de l'AELE, à leur territoire et à leurs ressortissants.

Article 4 autorise le Roi à prendre les mesures nécessaires pour adapter à l'Accord la législation existante.

Article 5 prévoit que la loi produira ses effets le 1^{er} janvier 1994, date de l'entrée en vigueur de l'Accord. L'application rétroactive est justifiée par le respect des obligations internationales.

Le commentaire des articles (deuxième projet)

Article 1^{er} se réfère à l'article 77 de la Constitution qui est d'application en la matière.

Article 2 précise les traités qui sont d'application.

Article 3 prévoit la transposition en droit interne de tous les actes visés par l'Accord en se référant aux mesures de transposition existantes et en les étendant aux pays de l'AELE, à leur territoire et à leurs ressortissants.

Anderzijds betreffen de meerderheid van de aan te passen wettelijke bepalingen aangelegenheden die vallen onder toepassing van artikel 78 van de Grondwet. Het betreft hier dus een gemengde materie.

In toepassing van regel 2, b, van de Beslissing van de Parlementaire Overlegcommissie van 13 november 1996 inzake de praktische toepassingen van de splitsingstheorie inzake gemengde ontwerpen worden in één parlementair stuk twee wetsontwerpen ter goedkeuring voorgelegd.

Het eerste wetsontwerp regelt de aangelegenheden bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

Het tweede wetsontwerp regelt de aangelegenheden bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Deze wetsontwerpen zetten alle geïmplementeerde beslissingen t.a.v. de EVA-landen om in Belgisch recht.

*
* *

De artikelsgewijze bespreking (eerste ontwerp)

Artikel 1 verwijst naar artikel 78 van de Grondwet dat in deze aangelegenheid van toepassing is.

Artikel 2 duidt de van toepassing zijnde verdragen aan.

Artikel 3 voorziet in de omzetting in intern recht van alle door het Akkoord geïmplementeerde besluiten. De bestaande omzettingsregels worden uitgebreid tot de EVA-landen, hun grondgebied en hun onderdanen.

Artikel 4 laat toe dat de Koning de nodige maatregelen neemt om de bestaande wetgeving aan te passen aan het Akkoord.

Artikel 5 voorziet dat de wet uitwerking zal hebben met ingang van 1 januari 1994, de datum van inwerkingtreding van het Akkoord. De retroactieve werking is noodzakelijk om de internationale verplichtingen na te komen.

De artikelsgewijze bespreking (tweede ontwerp)

Artikel 1 verwijst naar artikel 77 van de Grondwet dat in deze aangelegenheid van toepassing is.

Artikel 2 duidt de van toepassing zijnde verdragen aan.

Artikel 3 voorziet in de omzetting in intern recht van alle door het Akkoord geïmplementeerde besluiten. De bestaande omzettingsregels worden uitgebreid tot de EVA-landen, hun grondgebied en hun onderdanen.

Article 4 autorise le Roi à prendre les mesures nécessaires pour adapter à l'Accord la législation existante.

Article 5 prévoit que la loi produira ses effets le 1^{er} janvier 1994, date de l'entrée en vigueur de l'Accord. L'application rétroactive est justifiée par le respect des obligations internationales.

Le premier ministre,

J.-L. DEHAENE

*Le vice-premier ministre
et ministre de l'Economie et des Télécommunications,
chargé du Commerce Extérieur,*

E. DI RUPO

*Le vice-premier ministre
et ministre de l'Intérieur,*

L. VAN DEN BOSSCHE

*Le vice-premier ministre
et ministre de la Défense nationale,
chargé de l'Energie,*

J.-P. PONCELET

*Le vice-premier ministre
et ministre du Budget,*

H. VAN ROMPUY

Le ministre de la Politique scientifique,

Y. YLIEFF

Le ministre de la Santé publique et des Pensions,

M. COLLA

Le ministre des Affaires étrangères,

Artikel 4 laat toe dat de Koning de nodige maatregelen neemt om de bestaande wetgeving aan te passen aan het Akkoord.

Artikel 5 voorziet dat de wet uitwerking zal hebben met ingang van 1 januari 1994, de datum van inwerkingtreding van het Akkoord. De retroactieve werking is noodzakelijk om de internationale verplichtingen na te komen.

De eerste minister,

J.-L. DEHAENE

*De vice-eerste minister
en minister van Economie en Telecommunicatie,
belast met Buitenlandse Handel,*

E. DI RUPO

*De vice-eerste minister
en minister van Binnenlandse Zaken,*

L. VAN DEN BOSSCHE

*De vice-eerste minister en minister van
Landsverdediging,
belast met Energie,*

J.-P. PONCELET

*De vice-eerste minister
en minister van Begroting,*

H. VAN ROMPUY

De minister van Wetenschapsbeleid,

Y. YLIEFF

De minister van Volksgezondheid en Pensioenen,

M. COLLA

De minister van Buitenlandse Zaken,

E. DERYCKE

*Le ministre de l'Emploi et du Travail,
chargée de la Politique d'égalité
des chances entre hommes et femmes,*

M. SMET

Le ministre des Affaires sociales,

M. DE GALAN

*Le ministre de l'Agriculture et des Petits
et Moyennes Entreprises,*

K. PINXTEN

Le ministre des Transports,

M. DAERDEN

Le ministre de la Fonction publique,

A. FLAHAUT

Le ministre de la Justice,

T. VAN PARYS

Le ministre des Finances,

J.-J. VISEUR

E. DERYCKE

*De minister van Tewerkstelling en Arbeid, belast
met het Beleid van gelijke kansen
voor mannen en vrouwen,*

M. SMET

De minister van Sociale Zaken,

M. DE GALAN

*De minister van Landbouw en de Kleine en
Middelgrote Ondernemingen,*

K. PINXTEN

De minister van Vervoer,

M. DAERDEN

De minister van Ambtenarenzaken,

A. FLAHAUT

De minister van Justitie,

T. VAN PARYS

De minister van Financiën,

J.-J. VISEUR

AVANT-PROJET DE LOI

soumis à l'avis du Conseil d'État

**Avant-projet de loi portant application des
règlements et directives pris par les institutions
des Communautés européennes en ce qui concerne
l'Espace économique européen**

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

Art. 2

Pour l'application de la présente loi, on entend par l'Accord :

1° l'Accord sur l'Espace Economique Européen, les protocoles, l'acte final et les annexes, signés à Porto le 2 mai 1992 et approuvés par la loi du 18 mars 1993 ;

2° le Protocole, signé à Bruxelles le 17 mars 1993, portant adaptation de l'Accord sur l'Espace économique européen, approuvé par la loi du 22 juillet 1993.

Art. 3

Pour autant que cela résulte de l'Accord, sont assimilés, pour l'application des lois et arrêtés assurant respectivement l'exécution ou la transposition, en droit interne, des règlements et directives pris par les institutions des Communautés européennes :

1° à un État membre de l'Union européenne, tout autre État signataire, sur le territoire duquel l'Accord entre en vigueur;

2° au territoire de l'Union européenne, le territoire auquel l'Accord est en conséquence rendu applicable;

3° aux ressortissants de l'Union européenne, les ressortissants de tout autre État signataire, sur le territoire duquel l'Accord entre en vigueur.

Art. 4

Le Roi prend toutes les mesures que requiert l'exécution de l'Accord.

De même, le Roi peut, par un arrêté délibéré en Conseil des Ministres, abroger, compléter, modifier ou remplacer les dispositions légales en vigueur en vue de les mettre en concordance avec l'Accord.

Les arrêtés royaux pris en vertu de l'alinéa 2 cessent de

VOORONTWERP VAN WET

onderworpen aan het advies van de Raad van State

**Voorontwerp van wet houdende toepassing van
verordeningen en richtlijnen genomen door de
instellingen van de Europese Gemeenschappen wat
de Europese Economische Ruimte betreft**

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

Art. 2

Voor de toepassing van deze wet wordt verstaan onder het Akkoord :

1° het Akkoord betreffende de Europese Economische Ruimte, de protocollen, de slotakte en de bijlagen, ondertekend te Porto op 2 mei 1992 en goedgekeurd door de wet van 18 maart 1993;

2° het Protocol, ondertekend te Brussel op 17 maart 1993, tot aanpassing van het Akkoord betreffende de Europese Economische Ruimte, goedgekeurd door de wet van 22 juli 1993.

Art 3

Voor zover dit uit het Akkoord volgt, worden voor de toepassing van de wetten en besluiten die de uitvoering of omzetting in het interne recht verzekeren van de verordeningen en richtlijnen genomen door de instellingen van de Europese Gemeenschappen gelijkgesteld :

1° met een Lid-Staat van de Europese Unie, iedere andere Staat-ondertekenaar, op wiens grondgebied het Akkoord in werking treedt;

2° met het grondgebied van de Europese Unie, het grondgebied waarop het Akkoord aldus van toepassing is;

3° met onderdanen van de Europese Unie, de onderdanen van iedere andere Staat-ondertekenaar, op wiens grondgebied het Akkoord in werking treedt.

Art. 4

De Koning neemt alle maatregelen die noodzakelijk zijn voor de uitvoering van het Akkoord.

De Koning kan tevens, door een in Ministerraad overlegd besluit, de van kracht zijnde wettelijke bepalingen opheffen, aanvullen, wijzigen of vervangen om ze in overeenstemming te brengen met het Akkoord.

De krachtens het tweede lid genomen koninklijke beslui-

produire leurs effets à la fin du douzième mois qui suit leur publication au *Moniteur belge*, s'ils n'ont pas été confirmés par la loi avant cette date.

Art 5

La présente loi produit ses effets le 1^{er} janvier 1994.

ten houden op uitwerking te hebben op het einde van de twaalfde maand volgend op hun bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*, tenzij zij voor die dag bij wet zijn bekrachtigd.

Art 5

Deze wet heeft uitwerking met ingang van 1 januari 1994.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 12 juin 1997, d'une demande d'avis sur un avant-projet de loi «portant application des règlements et directives pris par les institutions des Communautés européennes en ce qui concerne l'Espace économique européen», a donné le 10 juillet 1997 l'avis suivant :

PORTEE DU PROJET

Le projet de loi soumis pour avis tend essentiellement à rendre les lois et les arrêtés qui, dans le passé, ont été élaborés ou adaptés en conséquence de règlements ou de directives pris par les institutions des Communautés européennes, également applicables aux États membres, au territoire et aux ressortissants de l'Espace économique européen, dans la forme que lui ont donné l'Accord signé à Porto le 2 mai 1992, et le Protocole, signé à Bruxelles le 17 mars 1993, portant adaptation de cet Accord.

Par le présent projet de loi, le gouvernement envisage de satisfaire d'une manière générale - appelée «transposition horizontale» dans l'exposé des motifs - à la prescription inscrite à l'article 7 de l'Accord susvisé, qui s'analyse en l'obligation pour les parties contractantes d'intégrer dans leur ordre juridique interne les règlements et directives pris par les institutions des Communautés européennes, contenus dans les annexes de l'Accord ou dans les décisions du Comité mixte de l'Espace économique européen. C'est précisément ce dernier objectif que l'article 3 du projet poursuit d'une manière générale.

Il a néanmoins été communiqué au Conseil d'État, section de législation, que le gouvernement a jugé opportun de déléguer encore expressément certains pouvoirs au Roi, au cas où la disposition générale figurant à l'article 3 du projet ne satisferait pas entièrement à l'article 7 de l'Accord. Les pouvoirs conférés au Roi à cet égard sont décrits à l'article 4 du projet et impliquent qu'il peut prendre toutes les mesures que requiert l'exécution de l'Accord, et qu'il peut même à cette fin, par un arrêté délibéré en Conseil des Ministres et moyennant une confirmation ultérieure par la loi, abroger, compléter, modifier ou remplacer les dispositions légales en vigueur en vue de les mettre en concordance avec l'Accord.

OBSERVATIONS GENERALES

1. La transposition dite «horizontale», dans l'exposé des motifs, signifie que nombre de lois et arrêtés déjà existants, qui ont été élaborés ou adaptés à la suite de règlements ou

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 12 juni 1997 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende toepassing van verordeningen en richtlijnen genomen door de instellingen van de Europese Gemeenschappen wat de Europese Economische Ruimte betreft», heeft op 10 juli 1997 het volgende advies gegeven :

STREKKING VAN HET ONTWERP

Het voor advies voorgelegde ontwerp van wet strekt er in essentie toe de wetten en de besluiten welke in het verleden werden tot stand gebracht of aangepast als gevolg van verordeningen of richtlijnen van de instellingen van de Europese Gemeenschappen, ook toepasselijk te maken op de Lid-Staten, het grondgebied en de onderdanen van de Europese Economische Ruimte, zoals deze vorm heeft gekregen in het Akkoord dat op 2 mei 1992 te Porto werd ondertekend en in het Protocol tot aanpassing van dat Akkoord dat op 17 maart 1993 te Brussel werd ondertekend.

Met het voorliggend ontwerp van wet beoogt de regering op een algemene wijze - in de memorie van toelichting de «horizontale aanpak» genoemd - tegemoet te komen aan het voorschrift dat in artikel 7 van het voornoemde Akkoord is vervat en dat erop neerkomt dat de verordeningen en de richtlijnen van de instellingen van de Europese Gemeenschappen welke worden vermeld in de bijlagen bij het Akkoord of in beschikkingen van het Gemengd Comité van de Europese Economische Ruimte, door de overeenkomstsluitende partijen in hun interne rechtsorde moeten worden opgenomen. Het is precies dit laatste oogmerk dat artikel 3 van het ontwerp op een algemene wijze nastreeft.

Aan de Raad van State, afdeling wetgeving, is evenwel meegedeeld dat de regering het aangewezen heeft geacht om aan de Koning nog uitdrukkelijk sommige bevoegdheden te delegeren ingeval de algemene bepaling van artikel 3 van het ontwerp niet volledig tegemoet zou komen aan artikel 7 van het Akkoord. De in dat verband aan de Koning verleende bevoegdheden worden beschreven in artikel 4 van het ontwerp en houden in dat Hij alle noodzakelijke maatregelen kan nemen voor de uitvoering van het Akkoord en dat Hij hiervoor zelfs, bij een in Ministerraad overlegd besluit en mits wettelijke bekrachtiging achteraf, de van kracht zijnde wettelijke bepalingen kan opheffen, aanvullen, wijzigen of vervangen om ze in overeenstemming te brengen met het Akkoord.

ALGEMENE OPMERKINGEN

1. De in de memorie van toelichting als «horizontaal» bestempelde aanpak houdt in dat tal van reeds bestaande wetten en besluiten welke zijn tot stand gebracht of aange-

de directives pris par les institutions des Communautés européennes, devront se lire en corrélation avec l'élargissement visé à l'article 3 de la loi en projet. Plusieurs lois et arrêtés existants seront dès lors implicitement affectés aussi, sans que cela n'apparaisse expressément dans la loi ou l'arrêté concernés.

Si ce procédé ne contribue pas, en soi, à la sécurité juridique, il n'en est pas moins le plus praticable, compte tenu du nombre et de la nature sans doute diversifiée des règlements et directives visés à l'article 7 de l'Accord. L'on ajoutera que l'approche du projet n'est pertinente, en principe, qu'en ce qui concerne l'intégration dans le droit belge de règlements et de directives antérieurs à l'entrée en vigueur de l'Accord, à savoir le 1er janvier 1994, ce qui rend plus facilement admissible la transposition horizontale.

2. Il va de soi que les règles contenues dans le projet ne pourront avoir d'autre objectif que d'adapter la législation et les réglementations fédérales à la lumière de la disposition inscrite à l'article 7 de l'Accord. Il appartient en revanche aux communautés et aux régions d'adapter à l'Accord, la législation et les réglementations qui sont de leur compétence.

OBSERVATIONS PARTICULIERES

Intitulé

L'intitulé du projet traduirait mieux la teneur précise de celui-ci s'il était rédigé comme suit :

«Projet de loi adaptant certaines lois et certains arrêtés à la formation de l'Espace économique européen, en exécution de règlements et de directives pris par les institutions des Communautés européennes».

Article 1^{er}

Selon cet article, la loi en projet règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution. Toutefois, dès lors que la méthode suivie par le projet est, par définition, générale et ne permet pas de déterminer de façon parfaitement claire les lois et les arrêtés qui seront censés tomber notamment sous l'application de l'article 3 du projet, l'on ne peut considérer, a priori, que le texte en projet porte uniquement sur une matière visée à l'article 78 de la Constitution. Il ne peut être exclu notamment, que le projet ait aussi une incidence sur des matières pour lesquelles la Chambre des représentants et le Sénat sont compétents sur un pied d'égalité, en vertu de l'article 77 de la Constitution. Pour des raisons de sécurité, il faudra dès lors, suivre la procédure parlementaire qui résulte de l'application de l'article constitutionnel dernièrement cité.

past als gevolg van verordeningen of richtlijnen van de instellingen van de Europese Gemeenschappen, zullen moeten worden gelezen in samenhang met de uitbreiding welke in artikel 3 van de wet in ontwerp wordt beoogd. Op die wijze zal derhalve op diverse bestaande wetten en besluiten impliciet worden ingegrepen zonder dat zulks ook formeel in de desbetreffende wet of het desbetreffend besluit tot uiting zal komen.

Op zichzelf mag dergelijke handelwijze niet bevorderlijk zijn voor de rechtszekerheid, zij is niettemin de meest werkbare, gelet op het aantal en de wellicht gediversifieerde aard van de verordeningen en de richtlijnen welke in artikel 7 van het Akkoord worden beoogd. Daarbij komt dat de in het ontwerp voorgestane benadering in beginsel enkel relevantie vertoont voor de integratie in de Belgische rechtsorde van verordeningen en richtlijnen welke dateren van voor de inwerkingtreding van het Akkoord, zijnde 1 januari 1994, wat de horizontale benadering makkelijker aanvaardbaar maakt.

2. Het spreekt voor zich dat de in het ontwerp vervatte regeling er enkel toe zal kunnen strekken om de federale wetgeving en reglementering aan te passen in het licht van het bepaalde in artikel 7 van het Akkoord. Het staat daarentegen aan de gemeenschappen en de gewesten om de wetgeving en de reglementering waarvoor zij bevoegd zijn aan het Akkoord aan te passen.

BIJZONDERE OPMERKINGEN

Opschrift

Het opschrift van het ontwerp zou nauwer aansluiten op de precieze inhoud ervan indien het werd geredigeerd als volgt :

«Ontwerp van wet tot aanpassing aan de totstandkoming van de Europese Economische Ruimte van sommige wetten en besluiten ter uitvoering van verordeningen en richtlijnen van de instellingen van de Europese Gemeenschappen».

Artikel 1

Luidens dit artikel regelt de wet in ontwerp een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet. Daar evenwel de in het ontwerp voorgestane werkwijze per definitie algemeen is en niet toelaat met een sluitende precisie uit te maken welke wetten en besluiten zullen moeten worden geacht onder de toepassing te vallen van inzonderheid artikel 3 van het ontwerp, kan er niet bij voorbaat van worden uitgegaan dat de ontworpen regeling enkel betrekking zal hebben op een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet. Met name valt niet uit te sluiten dat het ontwerp ook een weerslag heeft op materies waarvoor de Kamer van volksvertegenwoordigers en de Senaat met toepassing van artikel 77 van de Grondwet gelijkelijk bevoegd zijn. Zekerheidshalve zal dan ook de parlementaire procedure moeten worden gevolgd welke voortvloeit uit de toepassing van het laatstgenoemde grondwetsartikel.

Article 2

Il conviendra, dans le texte néerlandais du présent article, de recourir à une terminologie plus uniforme lorsqu'il est fait référence à l'Accord. Ainsi, au 1^o, le terme «Akkoord» est utilisé, alors que le 2^o mentionne le terme «Overeenkomst». Dans ce dernier cas également, il importe toutefois de faire usage du terme «Akkoord».

Article 3

La phrase introductive du présent article traite de «la transposition, en droit interne, des règlements et directives pris par les institutions des Communautés européennes». Dès lors qu'un règlement est, en principe, obligatoire en toutes ses composantes, et est directement applicable dans les États membres, il ne doit plus faire l'objet d'une «transposition» en droit interne, contrairement aux directives⁽¹⁾. Il serait donc plus exact d'écrire «... pour l'application des lois et arrêtés assurant respectivement l'exécution ou la transposition, en droit interne, des règlements et directives pris par les institutions des Communautés européennes ...».

Article 4

1. Ainsi qu'il a déjà été expliqué lors de l'examen de la portée du projet, l'article 4 du projet ne s'appliquerait que dans l'hypothèse où il ne serait pas possible, sur la base de l'article 3, de réaliser la mise en concordance de certaines lois ou arrêtés avec l'Accord. Il y aura lieu - pour l'intelligibilité du projet - de préciser cette intention, à tout le moins dans l'exposé des motifs.

2. La connexité entre les alinéas 1^{er} et 2 de l'article 4 n'apparaît pas davantage, de même qu'il y a incertitude quant à savoir si l'intention qui fonde ces alinéas consiste uniquement à habiliter le Roi à abroger, compléter, modifier ou remplacer des dispositions légales. Pareille intention pourrait en effet être inférée de l'utilisation, à l'article 4, alinéa 2, des mots «à cette fin». D'autre part, l'article 4, alinéa 3, du projet, ne prévoit de confirmation que pour les «arrêtés royaux pris en vertu de l'alinéa 2».

Il ressort néanmoins de l'explication fournie en l'occurrence par le délégué du gouvernement au Conseil d'État, section de législation, que les alinéas 1^{er} et 2 de l'article 4 ont toutefois une portée différente. L'alinéa 1^{er} entendrait en effet ne conférer au Roi que le pouvoir d'élaborer des arrêtés de caractère purement réglementaire. Par contre, l'alinéa 2 vise à également autoriser le Roi à abroger, compléter, modifier ou remplacer des dispositions légales⁽²⁾.

(1) Voir notamment à cet égard, l'article 189 du traité instituant la Communauté européenne.

(2) Voir notamment, pour ce qui est des pouvoirs du Roi en matière de transposition d'actes internationaux en droit interne, P. LEMMENS, «Opdrachten aan de Koning voor de omzetting van internationale handelingen in de interne wetgeving, Liber Amicorum Prof. G. BAETEMAN, Anvers, Kluwer Rechtswetenschappen, 1977, pp. 565-584.

Artikel 2

In de Nederlandse tekst van dit artikel dient een meer eenvormige terminologie te worden gehanteerd wat de verwijzing naar het betrokken Akkoord betreft. Zo wordt in 1^o de term «Akkoord» gebruikt, terwijl in 2^o melding wordt gemaakt van de «Overeenkomst». Ook in het laatste geval zal echter van het «Akkoord» moeten worden gewaagd.

Artikel 3

De inleidende zin van dit artikel heeft het over «de omzetting in het interne recht (...) van de verordeningen en richtlijnen genomen door de instellingen van de Europese Gemeenschappen». Daar evenwel een verordening in beginsel in al haar onderdelen verbindend is en rechtstreeks toepasselijk is in de Lid-Staten, behoeft zij geen «omzetting» meer in het interne recht, zulks in tegenstelling tot de richtlijnen⁽¹⁾. Het ware dan ook correcter te schrijven «... voor de toepassing van de wetten en besluiten die de uitvoering of de omzetting in het interne recht verzekeren van respectievelijk de verordeningen en richtlijnen genomen door de instellingen van de Europese Gemeenschappen ...».

Artikel 4

1. Zoals reeds werd uiteengezet bij de bespreking van de strekking van het ontwerp, is het de bedoeling dat enkel toepassing zou worden gemaakt van artikel 4 van het ontwerp in het geval waarin op grond van artikel 3 geen overeenstemming kan worden tot stand gebracht tussen bepaalde wetten of besluiten en het Akkoord. Die bedoeling zou - wil het ontwerp begrijpelijk blijven - minstens in de memorie van toelichting moeten worden verduidelijkt.

2. Evenmin duidelijk is hoe het eerste en het tweede lid van artikel 4 zich tot elkaar verhouden en of met name de aan die leden ten grondslag liggende bedoeling er uitsluitend in bestaat de Koning te machtigen over te gaan tot het opheffen, aanvullen, wijzigen of vervangen van wetsbepalingen. Dergelijke bedoeling zou immers kunnen worden afgeleid uit het gebruik van het woord «hiervoor» in artikel 4, tweede lid. Aan de andere kant is het zo dat artikel 4, derde lid, van het ontwerp, enkel in een bekrachtiging voorziet ten aanzien van de «krachtens het tweede lid genomen koninklijke besluiten».

Uit de toelichting welke terzake door de gemachtigde van de regering aan de Raad van State, afdeling wetgeving, werd verstrekt, valt evenwel af te leiden dat het eerste en het tweede lid van artikel 4 toch wel een verschillende draagwijdte hebben. Het eerste lid zou immers aan de Koning enkel de bevoegdheid willen verlenen om besluiten met een louter verordenend karakter tot stand te brengen. Het tweede lid daarentegen beoogt de Koning tevens bevoegd te maken om wetsbepalingen op te heffen, aan te vullen, te wijzigen of te vervangen⁽²⁾. Aldus begrepen zouden de beide

(1) Zie in dat verband o.m. artikel 189 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap.

(2) Zie o.m., voor wat de verschillende bevoegdheden van de Koning betreft op het vlak van de omzetting van internationale handelingen in het interne recht, P. LEMMENS, Opdrachten aan de Koning voor de omzetting van internationale handelingen in de interne wetgeving, Liber Amicorum Prof. dr. G. BAETEMAN, Antwerpen, Kluwer Rechtswetenschappen, 1977, pp. 565-584.

Compris de la sorte, les deux alinéas précités de l'article 4 se justifieraient par l'absence de délégations analogues dans des lois portant sur une matière spécifique, régie par un règlement ou une directive visés à l'article 7 de l'Accord.

Compte tenu de l'explication fournie en ces termes par le délégué du gouvernement, il est recommandé, en tout cas de remplacer, à l'article 4, alinéa 2, du projet, les mots «à cette fin» par d'autres mots, moins susceptibles d'apporter la confusion quant à la connexité entre les alinéas 1^{er} et 2 (par exemple, par les mots «en outre» ou «de même»).

Article 5

En vertu du présent article, les dispositions en projet produiront leurs effets le 1^{er} janvier 1994. S'il est vrai que la rétroactivité ainsi conférée au texte en projet s'explique par la circonstance que la Belgique doit satisfaire, à partir de la date précitée, aux obligations résultant de l'Accord, telles qu'elles sont définies à l'article 2 du projet, cette explication ne dispense pas du contrôle juridictionnel qui pourra s'exercer au regard de l'admissibilité des lois rétroactives.

Cette admissibilité pourrait notamment être contestée si, en application de l'article 3 ou 4 du projet, une loi ou un arrêté se trouvait modifié avec effet rétroactif, et s'il était, par là, porté atteinte pour le passé à des droits patrimoniaux⁽³⁾, ou si ces modifications avaient par exemple pour effet d'alourdir, pour le passé, un régime de sanction.

En règle générale, la prudence est également de rigueur pour apprécier l'effet rétroactif d'une loi, au cas où il pourrait, de la sorte, y avoir ingérence dans des instances pendantes. Pareille ingérence dans des instances en cours peut, le cas échéant, signifier que le principe constitutionnel d'égalité est violé, en ce qu'il est porté atteinte aux garanties juridictionnelles offertes à tous les citoyens⁽⁴⁾. En outre, l'acte législatif qui a une incidence sur un litige en instance devant un juge et mettant en cause les pouvoirs publics, pourra également être contrôlé par la Cour européenne des droits de l'homme à la lumière de l'article 6 de la Convention européenne de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales⁽⁵⁾.

(3) Voir, à cet égard, en ce qui concerne le droit de propriété, Cour européenne des droits de l'homme, 20 novembre 1995, *Pressos Compania Naviera*, Publ. Cour, série A, vol. 332, §§ 28-44.

(4) Il en sera ainsi dans l'hypothèse où la rétroactivité aurait pour objectif unique ou principal d'influencer dans un sens déterminé l'issue d'une ou de plusieurs procédures judiciaires ou d'empêcher les juridictions de se prononcer sur une question de droit déterminée, sans que des circonstances exceptionnelles puissent raisonnablement justifier cette intervention. Voir, à cet égard, notamment Cour d'arbitrage, arrêt n° 30/95 du 4 avril 1995, considérant B.14.

(5) Voir, à cet égard, notamment A. MAST, J. DUJARDIN, M. VAN DAMME et J. VANDE LANOTTE, «Overzicht van het Belgisch administratief recht», Anvers, Kluwer Rechtswetenschappen, 1996, p. 798, n° 833, avec référence à l'arrêt C.E.D.H. du 9 décembre 1994, dans l'affaire *Raffineries grecques Stran et Stratis Andreadis*.

voornoemde leden van artikel 4 hun bestaansreden vinden in het gebrek aan gelijkaardige machtigingsbepalingen in wetten met betrekking tot een specifieke materie, geregeld in een verordening of richtlijn bedoeld in artikel 7 van het Akkoord.

Gelet op de aldus door de gemachtigde van de regering verstrekte toelichting verdient het in ieder geval aanbeveling om in artikel 4, tweede lid, van het ontwerp, het woord «hiervoor» te vervangen door een ander woord dat minder van aard is om verwarring te stichten op het vlak van de onderlinge verhouding tussen het eerste en het tweede lid (bijvoorbeeld door het woord «daarenboven» of «tevens»).

Artikel 5

Krachtens dit artikel zal de ontworpen regeling met ingang van 1 januari 1994 uitwerking hebben. De aldus aan de ontworpen regeling toegekende retroactiviteit valt weliswaar te verklaren door de omstandigheid dat België met ingang van de voornoemde datum dient te voldoen aan de verplichtingen voortvloeiend uit het Akkoord, zoals omschreven in artikel 2 van het ontwerp, doch die verklaring stelt niet vrij van de rechterlijke controle welke kan worden uitgeoefend op het vlak van de toelaatbaarheid van de terugwerkende kracht.

Die toelaatbaarheid zou met name betwist kunnen worden indien met toepassing van artikel 3 of 4 van het ontwerp met terugwerkende kracht wijzigingen worden aangebracht in een wet of een besluit en daardoor voor het verleden inbreuk zou worden gepleegd op patrimoniale rechten⁽³⁾ of die wijzigingen er bijvoorbeeld zouden op neerkomen dat voor het verleden een sanctieregeling wordt verzwaaard.

De terugwerkende kracht van een wet dient in de regel ook met de nodige omzichtigheid te worden beoordeeld wanneer aldus zou kunnen worden ingegrepen in hangende rechtsgedingen. Dergelijke ingreep in hangende rechtsgedingen zou in voorkomend geval immers kunnen betekenen dat het grondwettelijk gelijkheidsbeginsel wordt geschonden, doordat afbreuk wordt gedaan aan de jurisdictionele waarborgen die aan alle burgers wordt geboden⁽⁴⁾. Bovendien zal het wetgevend optreden dat gevolgen heeft voor een geschil dat hangende is voor een rechter en waarbij de overheid partij is, door het Europees Hof voor de Rechten van de Mens aan artikel 6 van het Europees Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden kunnen worden getoetst⁽⁵⁾.

(3) Zie in dat verband, wat het eigendomsrecht betreft, Europees Hof voor de Rechten van de Mens, 20 november 1995, *Pressos Compania Naviera*, Publ. Cour, reeks A, vol. 332, §§ 28-44.

(4) Dat zal het geval zijn wanneer het enige of hoofdzakelijke doel dat met de retroactiviteit wordt beoogd, erin zou bestaan de beslechting van één of meer rechtsgedingen in een bepaalde zin te beïnvloeden of rechtscolleges te beletten over een bepaalde rechtsvraag uitspraak te doen, zonder dat uitzonderlijke omstandigheden aanwezig zijn die dat redelijkerwijze kunnen verantwoorden. Zie in dat verband o.m. Arbitragehof, arrest nr. 30/95 van 4 april 1995, overweging B.14.

(5) Zie in dat verband o.m. A. MAST, J. DUJARDIN, M. VAN DAMME en J. VANDE LANOTTE, *Overzicht van het Belgisch Administratief Recht*, Antwerpen, Kluwer Rechtswetenschappen, 1996, p. 798, nr. 833, met verwijzing naar het arrest Europees Hof voor de Rechten van de Mens, 9 december 1994, *Griekse Raffinaderijen Stran en Stratis Andreadis*.

Eu égard à ce qui précède, et compte tenu du fait que les règles en projet ont, par leur nature, une dimension générale, et qu'il est particulièrement ardu de discerner les textes normatifs de droit interne qui devront être adaptés par suite du présent projet, il est douteux qu'il soit bien judicieux que le gouvernement maintienne l'effet rétroactif prévu à l'article 5 du projet.

La chambre était composée de

Messieurs

J. DE BRABANDERE, *président de chambre;*

M. VAN DAMME,
D. ALBRECHT, *conseillers d'État;*

G. SCHRANS, *assesseurs de la*
E. WYMEERSCH, *section de législation;*

Madame

A. BECKERS, *greffier.*

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. D. ALBRECHT.

Le rapport a été présenté par M. P. DEPUYDT, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. J. DRIJKONINGEN, référendaire.

Le Greffier, *Le Président,*

A. BECKERS J.DE BRABANDERE

Gelet op wat voorafgaat en rekening ermee houdend dat de ontworpen regeling uit haar aard een algemene dimensie heeft en het bijzonder moeilijk is een precies inzicht te krijgen in de normatieve internrechtelijke teksten welke als gevolg van het voorliggend ontwerp zullen moeten worden aangepast, kan worden betwijfeld of de regering er goed aan doet de terugwerkende kracht, waarin artikel 5 van het ontwerp voorziet, te handhaven.

De Kamer was samengesteld uit

de Heren

J. DE BRABANDERE, *kamervoorzitter;*

M. VAN DAMME,
D. ALBRECHT, *staatsraden;*

G. SCHRANS, *assessoren van de*
E. WYMEERSCH, *afdeling wetgeving;*

Mevrouw

A. BECKERS, *griffier.*

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. D. ALBRECHT.

Het verslag werd uitgebracht door de H. P. DEPUYDT, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. C. NIKIS, adjunct-referendaris.

De Griffier, *De Voorzitter,*

A. BECKERS J.DE BRABANDERE

PROJET DE LOI I

ALBERT II, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, de Notre Vice-Premier Ministre et Ministre de l'Economie et des Télécommunications, chargé du Commerce Extérieur, de Notre Vice-Premier Ministre et Ministre de l'Intérieur, de Notre Vice-Premier Ministre et Ministre de la Défense nationale, chargé de l'Energie, de Notre Vice-Premier Ministre et Ministre du Budget, de Notre Ministre de la Politique scientifique, de Notre Ministre de la Santé publique et des Pensions, de Notre Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre de l'Emploi et du Travail, chargée de la Politique d'égalité des chances entre hommes et femmes, de Notre Ministre des Affaires sociales, de Notre Ministre de l'Agriculture et des Petits et Moyennes Entreprises, de Notre Ministre des Transports, de Notre Ministre de la Fonction publique, de Notre Ministre de la Justice et de Notre Ministre des Finances,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Premier Ministre, de Notre Vice-Premier Ministre et Ministre de l'Economie et des Télécommunications, chargé du Commerce Extérieur, de Notre Vice-Premier Ministre et Ministre de l'Intérieur, de Notre Vice-Premier Ministre et Ministre de la Défense nationale, chargé de l'Energie, de Notre Vice-Premier Ministre et Ministre du Budget, de Notre Ministre de la Politique scientifique, de Notre Ministre de la Santé publique et des Pensions, de Notre Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre de l'Emploi et du Travail, chargée de la Politique d'égalité des chances entre hommes et femmes, de Notre Ministre des Affaires sociales, de Notre Ministre de l'Agriculture et des Petits et Moyennes Entreprises, de Notre Ministre des Transports, de Notre Ministre de la Fonction publique, de Notre Ministre de la Justice et de Notre Ministre des Finances sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer à la Chambre des Représentants, le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

WETSONTWERP I

ALBERT II, KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Eerste Minister, Onze Vice-Eerste Minister en Minister van Economie en Telecommunicatie, belast met Buitenlandse Handel, Onze Vice-Eerste Minister en Minister van Binnenlandse Zaken, Onze Vice-Eerste Minister en Minister van Landsverdediging, belast met Energie, Onze Vice-Eerste Minister en Minister van Begroting, Onze Minister van Wetenschapsbeleid, Onze Minister van Volksgezondheid en Pensioenen, Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid, belast met het Beleid van gelijke kansen voor mannen en vrouwen, Onze Minister van Sociale Zaken, Onze Minister van Landbouw en de Kleine en Middelgrote Ondernemingen, Onze Minister van Vervoer, Onze Minister van Ambtenarenzaken, Onze Minister van Justitie en onze Minister van Financiën ,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Eerste Minister, Onze Vice-Eerste Minister en Minister van Economie en Telecommunicatie, belast met Buitenlandse Handel, Onze Vice-Eerste Minister en Minister van Binnenlandse Zaken, Onze Vice-Eerste Minister en Minister van Landsverdediging, belast met Energie, Onze Vice-Eerste Minister en Minister van Begroting, Onze Minister van Wetenschapsbeleid, Onze Minister van Volksgezondheid en Pensioenen, Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid, belast met het Beleid van gelijke kansen voor mannen en vrouwen, Onze Minister van Sociale Zaken, Onze Minister van Landbouw en de Kleine en Middelgrote Ondernemingen, Onze Minister van Vervoer, Onze Minister van Ambtenarenzaken, Onze Minister van Justitie en onze Minister van Financiën zijn gelast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Kamer van Volksvertegenwoordigers in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

Art. 2

Pour l'application de la présente loi, on entend par l'Accord :

1° l'Accord sur l'Espace Economique Européen, les protocoles, l'acte final et les annexes, signés à Porto le 2 mai 1992 et approuvés par la loi du 18 mars 1993 ;

2° le Protocole, signé à Bruxelles le 17 mars 1993, portant adaptation de l'Accord sur l'Espace économique européen, approuvé par la loi du 22 juillet 1993.

Art. 3

Pour autant que cela résulte de l'Accord, sont assimilés, pour l'application des lois et arrêtés assurant respectivement l'exécution ou la transposition, en droit interne, des règlements et directives pris par les institutions des Communautés européennes :

1° à un État membre de l'Union européenne, tout autre État signataire, sur le territoire duquel l'Accord entre en vigueur;

2° au territoire de l'Union européenne, le territoire auquel l'Accord est en conséquence rendu applicable;

3° aux ressortissants de l'Union européenne, les ressortissants de tout autre État signataire, sur le territoire duquel l'Accord entre en vigueur.

Art. 4

Le Roi prend toutes les mesures que requiert l'exécution de l'Accord.

De même, le Roi peut, par un arrêté délibéré en Conseil des Ministres, abroger, compléter, modifier ou remplacer les dispositions légales en vigueur en vue de les mettre en concordance avec l'Accord.

Les arrêtés royaux pris en vertu de l'alinéa 2 cessent de produire leurs effets à la fin du douzième mois qui suit leur publication au *Moniteur belge*, s'ils n'ont pas été confirmés par la loi avant cette date.

Art 5

La présente loi produit ses effets le 1^{er} janvier 1994.

Art. 2

Voor de toepassing van deze wet wordt verstaan onder het Akkoord :

1° het Akkoord betreffende de Europese Economische Ruimte, de protocollen, de slotakte en de bijlagen, ondertekend te Porto op 2 mei 1992 en goedgekeurd door de wet van 18 maart 1993;

2° het Protocol, ondertekend te Brussel op 17 maart 1993, tot aanpassing van het Akkoord betreffende de Europese Economische Ruimte, goedgekeurd door de wet van 22 juli 1993.

Art 3

Voor zover dit uit het Akkoord volgt, worden voor de toepassing van de wetten en besluiten die de uitvoering of omzetting in het interne recht verzekeren van de verordeningen en richtlijnen genomen door de instellingen van de Europese Gemeenschappen gelijkgesteld :

1° met een Lid-Staat van de Europese Unie, iedere andere Staat-ondertekenaar, op wiens grondgebied het Akkoord in werking treedt;

2° met het grondgebied van de Europese Unie, het grondgebied waarop het Akkoord aldus van toepassing is;

3° met onderdanen van de Europese Unie, de onderdanen van iedere andere Staat-ondertekenaar, op wiens grondgebied het Akkoord in werking treedt.

Art. 4

De Koning neemt alle maatregelen die noodzakelijk zijn voor de uitvoering van het Akkoord.

De Koning kan tevens, door een in Ministerraad overlegd besluit, de van kracht zijnde wettelijke bepalingen opheffen, aanvullen, wijzigen of vervangen om ze in overeenstemming te brengen met het Akkoord.

De krachtens het tweede lid genomen koninklijke besluiten houden op uitwerking te hebben op het einde van de twaalfde maand volgend op hun bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*, tenzij zij voor die dag bij wet zijn bekrachtigd.

Art 5

Deze wet heeft uitwerking met ingang van 1 januari 1994.

Donné à Bruxelles, le 7 octobre 1998.

ALBERT

PAR LE ROI :

Le premier ministre,

J.-L. DEHAENE

*Le vice-premier ministre et ministre
de l'Economie et des Télécommunications,
chargé du Commerce Extérieur,*

E. DI RUPO

Le vice-premier ministre et ministre de l'Intérieur,

L. VAN DEN BOSSCHE

*Le vice-premier ministre
et ministre de la Défense nationale,
chargé de l'Energie,*

J.-P. PONCELET

Le vice-premier ministre et ministre du Budget,

H. VAN ROMPUY

Le ministre de la Politique scientifique,

Y. YLIEFF

Le ministre de la Santé publique et des Pensions,

M. COLLA

Le ministre des Affaires étrangères,

E. DERYCKE

Gegeven te Brussel, 7 oktober 1998.

ALBERT

VAN KONINGSWEGE :

De Eerste Minister,

J.-L. DEHAENE

*De vice-eerste minister
en minister van Economie en Telecommunicatie,
belast met Buitenlandse Handel,*

E. DI RUPO

*De Vice-Eerste Minister
en Minister van Binnenlandse Zaken,*

L. VAN DEN BOSSCHE

*De vice-eerste minister
en minister van Landsverdediging,
belast met Energie,*

J.-P. PONCELET

De Vice-Eerste Minister en Minister van Begroting,

H. VAN ROMPUY

De Minister van Wetenschapsbeleid,

Y. YLIEFF

De Minister van Volksgezondheid en Pensioenen,

M. COLLA

De Minister van Buitenlandse Zaken,

E. DERYCKE

*Le ministre de l'Emploi et du Travail,
chargée de la Politique d'égalité
des chances entre hommes et femmes,*

M. SMET

Le ministre des Affaires sociales,

M. DE GALAN

*Le ministre de l'Agriculture et
des Petits et Moyennes Entreprises,*

K. PINXTEN

Le ministre des Transports,

M. DAERDEN

Le ministre de la Fonction publique,

A. FLAHAUT

Le ministre de la Justice,

T. VAN PARYS

Le ministre des Finances,

J.-J. VISEUR

*De minister van Tewerkstelling en Arbeid,
belast met het Beleid van gelijke kansen
voor mannen en vrouwen,*

M. SMET

De minister van Sociale Zaken,

M. DE GALAN

*De minister van Landbouw en
de Kleine en Middelgrote Ondernemingen,*

K. PINXTEN

De minister van Vervoer,

M. DAERDEN

De minister van Ambtenarenzaken,

A. FLAHAUT

De minister van Justitie,

T. VAN PARYS

De minister van Financiën,

J.-J. VISEUR

PROJET DE LOI II

ALBERT II, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, de Notre Vice-Premier Ministre et Ministre de l'Economie et des Télécommunications, chargé du Commerce Extérieur, de Notre Vice-Premier Ministre et Ministre de l'Intérieur, de Notre Vice-Premier Ministre et Ministre de la Défense nationale, chargé de l'Energie, de Notre Vice-Premier Ministre et Ministre du Budget, de Notre Ministre de la Politique scientifique, de Notre Ministre de la Santé publique et des Pensions, de Notre Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre de l'Emploi et du Travail, chargée de la Politique d'égalité des chances entre hommes et femmes, de Notre Ministre des Affaires sociales, de Notre Ministre de l'Agriculture et des Petits et Moyennes Entreprises, de Notre Ministre des Transports, de Notre Ministre de la Fonction publique, de Notre Ministre de la Justice et de Notre Ministre des Finances,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Premier Ministre, de Notre Vice-Premier Ministre et Ministre de l'Economie et des Télécommunications, chargé du Commerce Extérieur, de Notre Vice-Premier Ministre et Ministre de l'Intérieur, de Notre Vice-Premier Ministre et Ministre de la Défense nationale, chargé de l'Energie, de Notre Vice-Premier Ministre et Ministre du Budget, de Notre Ministre de la Politique scientifique, de Notre Ministre de la Santé publique et des Pensions, de Notre Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre de l'Emploi et du Travail, chargée de la Politique d'égalité des chances entre hommes et femmes, de Notre Ministre des Affaires sociales, de Notre Ministre de l'Agriculture et des Petits et Moyennes Entreprises, de Notre Ministre des Transports, de Notre Ministre de la Fonction publique, de Notre Ministre de la Justice et de Notre Ministre des Finances sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer à la Chambre des Représentants, le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

WETSONTWERP II

ALBERT II, KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Eerste Minister, Onze Vice-Eerste Minister en Minister van Economie en Telecommunicatie, belast met Buitenlandse Handel, Onze Vice-Eerste Minister en Minister van Binnenlandse Zaken, Onze Vice-Eerste Minister en Minister van Landsverdediging, belast met Energie, Onze Vice-Eerste Minister en Minister van Begroting, Onze Minister van Wetenschapsbeleid, Onze Minister van Volksgezondheid en Pensioenen, Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid, belast met het Beleid van gelijke kansen voor mannen en vrouwen, Onze Minister van Sociale Zaken, Onze Minister van Landbouw en de Kleine en Middelgrote Ondernemingen, Onze Minister van Vervoer, Onze Minister van Ambtenarenzaken, Onze Minister van Justitie en onze Minister van Financiën ,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Eerste Minister, Onze Vice-Eerste Minister en Minister van Economie en Telecommunicatie, belast met Buitenlandse Handel, Onze Vice-Eerste Minister en Minister van Binnenlandse Zaken, Onze Vice-Eerste Minister en Minister van Landsverdediging, belast met Energie, Onze Vice-Eerste Minister en Minister van Begroting, Onze Minister van Wetenschapsbeleid, Onze Minister van Volksgezondheid en Pensioenen, Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid, belast met het Beleid van gelijke kansen voor mannen en vrouwen, Onze Minister van Sociale Zaken, Onze Minister van Landbouw en de Kleine en Middelgrote Ondernemingen, Onze Minister van Vervoer, Onze Minister van Ambtenarenzaken, Onze Minister van Justitie en onze Minister van Financiën zijn gelast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Kamer van Volksvertegenwoordigers in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Pour l'application de la présente loi, on entend par l'Accord :

1° l'Accord sur l'Espace Economique Européen, les protocoles, l'acte final et les annexes, signés à Porto le 2 mai 1992 et approuvés par la loi du 18 mars 1993 ;

2° le Protocole, signé à Bruxelles le 17 mars 1993, portant adaptation de l'Accord sur l'Espace économique européen, approuvé par la loi du 22 juillet 1993.

Art. 3

Pour autant que cela résulte de l'Accord, sont assimilés, pour l'application des lois et arrêtés assurant respectivement l'exécution ou la transposition, en droit interne, des règlements et directives pris par les institutions des Communautés européennes :

1° à un État membre de l'Union européenne, tout autre État signataire, sur le territoire duquel l'Accord entre en vigueur;

2° au territoire de l'Union européenne, le territoire auquel l'Accord est en conséquence rendu applicable;

3° aux ressortissants de l'Union européenne, les ressortissants de tout autre État signataire, sur le territoire duquel l'Accord entre en vigueur.

Art. 4

Le Roi prend toutes les mesures que requiert l'exécution de l'Accord.

De même, le Roi peut, par un arrêté délibéré en Conseil des Ministres, abroger, compléter, modifier ou remplacer les dispositions légales en vigueur en vue de les mettre en concordance avec l'Accord.

Les arrêtés royaux pris en vertu de l'alinéa 2 cessent de produire leurs effets à la fin du douzième mois qui suit leur publication au *Moniteur belge*, s'ils n'ont pas été confirmés par la loi avant cette date.

Art 5

La présente loi produit ses effets le 1^{er} janvier 1994.

Art. 2

Voor de toepassing van deze wet wordt verstaan onder het Akkoord :

1° het Akkoord betreffende de Europese Economische Ruimte, de protocollen, de slotakte en de bijlagen, ondertekend te Porto op 2 mei 1992 en goedgekeurd door de wet van 18 maart 1993;

2° het Protocol, ondertekend te Brussel op 17 maart 1993, tot aanpassing van het Akkoord betreffende de Europese Economische Ruimte, goedgekeurd door de wet van 22 juli 1993.

Art 3

Voor zover dit uit het Akkoord volgt, worden voor de toepassing van de wetten en besluiten die de uitvoering of omzetting in het interne recht verzekeren van de verordeningen en richtlijnen genomen door de instellingen van de Europese Gemeenschappen gelijkgesteld :

1° met een Lid-Staat van de Europese Unie, iedere andere Staat-ondertekenaar, op wiens grondgebied het Akkoord in werking treedt;

2° met het grondgebied van de Europese Unie, het grondgebied waarop het Akkoord aldus van toepassing is;

3° met onderdanen van de Europese Unie, de onderdanen van iedere andere Staat-ondertekenaar, op wiens grondgebied het Akkoord in werking treedt.

Art. 4

De Koning neemt alle maatregelen die noodzakelijk zijn voor de uitvoering van het Akkoord.

De Koning kan tevens, door een in Ministerraad overlegd besluit, de van kracht zijnde wettelijke bepalingen opheffen, aanvullen, wijzigen of vervangen om ze in overeenstemming te brengen met het Akkoord.

De krachtens het tweede lid genomen koninklijke besluiten houden op uitwerking te hebben op het einde van de twaalfde maand volgend op hun bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*, tenzij zij voor die dag bij wet zijn bekrachtigd.

ART 5

Deze wet heeft uitwerking met ingang van 1 januari 1994.

Donné à Bruxelles, le 7 octobre 1998.

ALBERT

PAR LE ROI :

Le premier ministre,

J.-L. DEHAENE

*Le vice-premier ministre et ministre
de l'Economie et des Télécommunications,
chargé du Commerce Extérieur,*

E. DI RUPO

Le vice-premier ministre et ministre de l'Intérieur,

L. VAN DEN BOSSCHE

*Le vice-premier ministre
et ministre de la Défense nationale,
chargé de l'Energie,*

J.-P. PONCELET

Le vice-premier ministre et ministre du Budget,

H. VAN ROMPUY

Le ministre de la Politique scientifique,

Y. YLIEFF

Le ministre de la Santé publique et des Pensions,

M. COLLA

Le ministre des Affaires étrangères,

E. DERYCKE

Gegeven te Brussel, 7 oktober 1998.

ALBERT

VAN KONINGSWEGE :

De Eerste Minister,

J.-L. DEHAENE

*De vice-eerste minister
en minister van Economie en Telecommunicatie,
belast met Buitenlandse Handel,*

E. DI RUPO

*De Vice-Eerste Minister
en Minister van Binnenlandse Zaken,*

L. VAN DEN BOSSCHE

*De vice-eerste minister
en minister van Landsverdediging,
belast met Energie,*

J.-P. PONCELET

De Vice-Eerste Minister en Minister van Begroting,

H. VAN ROMPUY

De Minister van Wetenschapsbeleid,

Y. YLIEFF

De Minister van Volksgezondheid en Pensioenen,

M. COLLA

De Minister van Buitenlandse Zaken,

E. DERYCKE

*Le ministre de l'Emploi et du Travail,
chargée de la Politique d'égalité
des chances entre hommes et femmes,*

M. SMET

Le ministre des Affaires sociales,

M. DE GALAN

*Le ministre de l'Agriculture et
des Petits et Moyennes Entreprises,*

K. PINXTEN

Le ministre des Transports,

M. DAERDEN

Le ministre de la Fonction publique,

A. FLAHAUT

Le ministre de la Justice,

T. VAN PARYS

Le ministre des Finances,

J.-J. VISEUR

*De minister van Tewerkstelling en Arbeid,
belast met het Beleid van gelijke kansen
voor mannen en vrouwen,*

M. SMET

De minister van Sociale Zaken,

M. DE GALAN

*De minister van Landbouw en
de Kleine en Middelgrote Ondernemingen,*

K. PINXTEN

De minister van Vervoer,

M. DAERDEN

De minister van Ambtenarenzaken,

A. FLAHAUT

De minister van Justitie,

T. VAN PARYS

De minister van Financiën,

J.-J. VISEUR